

Déifferdang MAGAZIN



LES ENFANTS ATTENDENT NOËL AVEC IMPATIENCE (PHOTO: ÉCOLE DES FILLES DE DIFFERDANGE)

Une formation pour sauver des vies

Le 32^e Marché de Noël à Differdange

Differdange, une ville qui bouge

Surfsp@ce: Internet für jedermann

**N° 12
2008**

Sommaire

Editorial: Ambiance de fête	3
Brocante St Etienne	3
Exposition de l'Atelier Confetti	3
Formation défibrillateur	4-5
Concert à la Miami University	4
Concert à l'église d'Oberkorn	4
Lundi littéraire	5
Adventsmaat	6-7
Hëllef Doheem	6
Tipps gegen Raubüberfall	7
Marché de Noël	8-9
Exposition «Rétrospective 2008»	8
Fête de Noël pour rentiers	9
Ce qui s'est passé	10-13
Agenda	10-13
Les chantiers de la commune	14-17
Nouveau personnel communal	14-15
Holz kouerten	16
Supermarché Match	17
Internetstuff	18
Cadeaux Made in Differdange	19
Nouvelles adresses	18-19

Impressum

Éditeur: Administration
Communale de la
Ville de Differdange
bp 12
L-4501 Differdange
Tél. 58 77 1-11
Fax 58 77 1-1210
www.differdange.lu
dm@differdange.lu
dm@polygraphic.lu

Réalisation: Polygraphic
Communication s.a.

Comité
de rédaction: Thomas Hoffmann
Henri Krecké
François Meisch
Claude Piscitelli
Roby Zenner

Collaborateurs: Nathalie Flenghi
Mirko Mengoni
Nadine Schirtz

Imprimeur: Imprimerie Heintz
Pétange

Tirage: 8700 exemplaires

Déifferdang Magazin, imprimé sur
du papier 100 % recyclé, paraît
12 x par an. La revue est distribuée
gratuitement à tous les ménages
de la commune de Differdange.

Édition: février 2008

ISSN 1684-7431



Vues d'antan...

...et d'aujourd'hui



VISITEZ NOS SITES:

WWW.DIFFERDANGE.LU

WWW.CENTENAIRE-DIFFERDANGE.LU

WWW.INFORMATIONUNBLAT.LU



Ambiance de fête

La fin d'année approche à grands pas. Et comme tous les ans, Differdange se pare de ses habits de lumière et s'apprête à fêter dignement Noël et la nouvelle année. Le marché de Noël constituera à nouveau le point d'orgue de ces célébrations. La 32^e édition, qui aura lieu du 5 au 24 décembre, promet en effet d'être un grand cru.

Le Marché de Noël de Differdange est tout simplement le plus ancien du pays. Et avec sa cinquantaine de chalets proposant des articles de Noël, il est aussi l'un des plus grands et des plus appréciés. Des animations et des concerts quotidiens viendront compléter l'offre. Comme l'année dernière, une piste de ski de fond, aménagée pour l'occasion dans le parc Gerlache, constituera une attraction unique dans le pays. D'une longueur de 220 mètres, elle sera ouverte chaque jour du 13 au 23 décembre.

À côté, la Maison des jeunes organisera des activités pour jeunes et le Club «Prënzebiërg» des activités pour seniors. La 5^e édition de la course d'athlétisme «Déifferdanger Chrëschtlaß» et la course de ski de fond pour personnes célèbres auront lieu respectivement le 13 et le 14 décembre. Bref, tous les ingrédients seront réunis pour que les festivités de fin d'année à Differdange soient des plus réussies.

Les Differdangeois peuvent être fiers de leur Marché de Noël. En effet, celui-ci est bien plus qu'un simple événement local. Il attire des visiteurs de toute la région, y compris des communes voisines en France ou en Belgique. La piste de ski fera, quant à elle, parler de notre commune à travers tout le pays.

C'est pourquoi il serait fortement erroné de considérer les festivités de fin d'année comme une fin en soi. Les festivités font connaître Differdange dans toute la région et contribuent à son développement économique. Il ne fait aucun doute que le Marché de Noël avec sa piste de ski attirera des visiteurs qui, en temps normal, ne viendraient pas dans notre ville. Et cela aura forcément des répercussions économiques favorables sur les commerces differdangeois.

Les festivités de fin d'année constituent une carte postale unique pour notre commune. Elles permettront à Differdange de poursuivre son développement qui la transforme, lentement mais sûrement, d'une ancienne cité sidérurgique en une ville moderne et dynamique.



Brocante de la St Etienne

OBERKORN
COMPLEXE SPORTIF
VENDREDI, 26/12/08
DE 09.00 - 18.00 HRS
BROCANTE
DE LA
ST ETIENNE
120 STANDS
INDOOR & OUTDOOR
ANIMATION BOISSONS GRILLADES
ENTRÉE LIBRE

Le club de handball «Red Boys Differdange», en collaboration avec la société «Hobbydiff 94», annonce la dernière brocante de l'année: la «Brocante de la St Etienne». Celle-ci aura lieu le vendredi, 26 décembre 2008, notamment au centre sportif à Oberkorn.

Voici donc une occasion pour sortir en famille à ne pas manquer durant ce jour de fête. Les participants à la brocante vous attendent nombreux de 10h00 à 18h00.



Exposition de l'atelier Confetti

La Commission culturelle et le département social vous invitent à l'exposition de l'atelier Confetti du 13 au 21 décembre de 15h à 18h à la galerie d'art Marcel Noppeney à Oberkorn. L'atelier y organisera aussi deux matinées «Découverte de la peinture et du dessin» pour les élèves des écoles primaires.

L'atelier Confetti est l'une des activités thérapeutiques du Centre Kompass qui a pour but de venir en aide aux personnes souffrant d'une psychose ou de schizophrénie. Il a depuis sa création en 2004 réalisé plus de 200 œuvres qui sont vendues lors des expositions. Les bénéfices réalisés servent à financer des excursions et des vacances collectives ou permettent l'acquisition de matériel artistique.

„Prince of Pan“ Roman Kazak



Einen außergewöhnlichen Musikgenuss präsentiert der berühmte Panflötist Roman Kazak am Montag, den 15. Dezember 2008 in der Kirche in Oberkorn. Ab 20.00 Uhr wird der Künstler das Publikum mit seiner Klangkunst in die Traum- und Zauberwelten der Panflöte entführen.

Instrumental begleitet vom Pianisten Wladimir Steba wird Kazak gefühlvoll und in atemberaubender Geschwindigkeit seine unnachahmlichen Melodielinien ausbreiten. Im vielseitigen Programm werden unter anderem Meisterwerke der Klassik (Schubert, Bach, Liszt, ...) erklingen.

Vorverkauf läuft unter anderem im Kulturbüro der Stadt Differdingen.

Vorverkauf: 13 Euro,

Abendkasse: 16 Euro.

Für Kinder bis zum 14. Lebensjahr ist der Eintritt frei!



Miami University: Récital de piano

C'est avec grand plaisir que l'université de Miami de Differdange proposera le mardi, 2 décembre à partir de 19.00 heures, un superbe récital de piano avec pour vedette Mme Anezia Caracas Garcia (Brésil). Au programme, des œuvres traditionnelles brésiliennes composées par Heitor Villa-Lobos, Manuel da Falla, Isaac Albizet et Frutuoso Vianna.

Mme Anezia Caracas Garcia est une artiste reconnue, diplômée des universités de Harvard et de New York et disposant d'un Masters Degree en piano du Conservatoire National de Rio de Janeiro. Son fils, M. Thomas George Caracas Garcia est professeur de musique à la Miami University. L'entrée à cet «Event» est gratuite.

Un après-midi pour apprendre à sauver des vies

Alors que l'arrêt cardiaque peut être la conséquence d'un accident grave, il peut aussi se déclarer sans raison apparente. Faiblesse cardiaque, tachycardie ventriculaire, fibrillation... Les raisons peuvent être très diverses, mais le résultat est inexorablement le même: la victime perd connaissance et son activité respiratoire cesse complètement. A cet instant, sa vie ne tient plus qu'à un fil... et à la réactivité et la présence d'esprit des personnes assistant à la scène.

La Commune de Differdange, suite à une initiative de son échevin Jean Lorgé, a décidé de proposer à son personnel de suivre une formation simple, courte et efficace qui lui permettrait d'agir rapidement en cas d'arrêt cardiaque. Mais ce n'est pas tout: afin d'augmenter les chances de succès en cas de réanimation, la Commune s'est dotée de plusieurs défibrillateurs automatiques.

Pour que les cœurs battent à l'unisson

Dans environ 45% des cas d'arrêts cardio-circulatoires, la défibrillation est primordiale pour ramener une victime à la vie. En effet, le cœur du sujet est alors en état de fibrillation, ce qui signifie qu'il bat très rapidement (300 battements à la minute et plus)

et de manière désordonnée, ce qui entraîne une inefficacité quasi totale de la «fonction pompe». Autrement dit, le sang ne circule presque plus dans le corps, et la mort est proche.

Pour remédier à cet état, le simple massage cardiaque est inefficace. Il faut procéder à une défibrillation, et c'est là qu'entre en jeu le défibrillateur: grâce à l'impulsion électrique intense et brève qu'il émet via deux électrodes fixées sur le patient, le cœur retrouve le bon rythme de battement. Combiné au massage cardiaque (ainsi qu'au bouche-à-bouche si nécessaire), le défibrillateur accroît donc conséquemment les chances de réanimation.

Parés à toute éventualité

Grâce à la formation organisée par le corps des sapeurs-pompiers professionnels de la Ville de Luxembourg, les membres du personnel communal de Differdange ont pu se familiariser avec les mesures de premiers secours. Bouche-à-bouche, massage cardiaque et utilisation du défibrillateur ont été passés en revue.

La formation a été accueillie avec beaucoup d'enthousiasme, à tel point que la Commune prévoit l'année prochaine de proposer à nouveau cette formation au personnel intéressé.



15. Dezember: Chrëschtlesung

Josiane Peiffer,
Germain Wagner & co.



Sou kuerz viru Chrëschttag, an awer scho mattendran an der Hektik, deet et vläicht gutt, sech eng Stonn Zäit ze huelen, einfach esou, fir mat op eng, mol besënnlech, mol poetesch, mol witzeg Chrëschtrees ze goen. Gedichter vun Heine, Tucholsky, Kästner an aneren Auteuren, déi all ronderëm Chrëschttag dréinen, ginn an enger gemittlecher Atmosphär virgedroen a vu Musek begleet.

D'musikalesch Begleedung ass vum Daniel a Julien Bertucci.

Um 20.00 Auer am Festsall vun der aler Gemeng zu Déifferdeng, organiséert vun der Bibliothéik, der Kulturkommissioun vun der Gemeng Déifferdeng a "Liesen zu Déifferdeng".



Jean Lorgé: «La pire chose à faire, c'est de ne rien faire!»

Quelles sont les raisons qui vous ont amené à organiser une formation et à acquérir des défibrillateurs pour la Commune?

J'ai assisté plusieurs fois à des accidents sportifs au cours desquels les athlètes étaient victimes d'un arrêt cardiaque à la télévision. Entourés de spectateurs impuissants, ils reposaient là, dans l'attente des équipes médicales. Celles-ci entamaient à leur arrivée les procédures de premiers secours, mais lorsque le cœur de la victime était en fibrillation, ni massage cardiaque ni bouche-à-bouche ne parvenaient à le ranimer.

J'ai tiré plusieurs leçons de ces observations. Tout d'abord, il apparaît qu'en cas d'arrêt cardiaque, il y a très souvent des témoins qui, faute de formation, demeurent passifs. Ensuite, en cas de fibrillation, la victime est bien souvent condamnée malgré la présence d'un sauveteur car le défibrillateur fait défaut.

Avec le taux de fréquentation important des structures communales, il est possible qu'un jour nous soyons confrontés à un cas d'arrêt cardiaque. En proposant à notre personnel une formation de premiers secours et en nous dotant de défibrillateurs, nous pourrions alors intervenir rapidement et augmenter les chances de sauver la victime.

Comment avez-vous initié cette formation? Comment s'est-elle déroulée?

J'ai d'abord contacté un ami auprès du corps des sapeurs-pompiers de la Ville de Luxembourg. J'ai ensuite envoyé une lettre au Collège échevinal de Luxembourg pour obtenir leur accord pour cette formation. J'ai, alors émis un appel général à tout le personnel communal pour inviter les personnes

intéressées à participer aux cours. 44 personnes se sont manifestées en tout. Nous nous sommes tous rendus au centre de formation à Strassen durant une demie journée pour y être formé aux techniques de premiers secours et à l'utilisation du défibrillateur automatique.

Je profite de cette occasion pour remercier les formateurs ainsi que le Collège échevinal de la Ville de Luxembourg pour nous avoir permis de suivre cette formation.

Auriez-vous quelques détails à nous transmettre au sujet des défibrillateurs?

Nous avons acheté 3 défibrillateurs qui seront installés dans la mairie et dans le hall sportif. Nous projetons d'en acheter davantage par la suite.

Ces appareils sont entièrement automatisés: ils guident le sauveteur de manière vocale à travers les différentes étapes de la manipulation, ce qui les rend très simples d'utilisation. Ils analysent, une fois installés, l'état de la victime pour déterminer la nécessité ou non de procéder à une défibrillation.

Une dernière pensée?

En cas d'arrêt cardiaque, si vous êtes témoin, n'oubliez jamais que: «La pire chose à faire, c'est de ne rien faire!» Les gestes qui sauvent peuvent s'apprendre en un après-midi, ce qui n'est pas cher payé si l'on peut ainsi sauver des vies. Une dernière pensée: Ne devrait-on pas enseigner ces gestes d'office aux personnes qui passent leur permis de conduire, ou dans les écoles? Il y va, après tout, de la vie des gens!



JEAN LORGÉ,
ÉCHEVIN DES SPORTS

Cours sur l'alimentation de la personne âgée



En date du jeudi, 11 décembre 2008, le «Berodungsdéngscht» de la fondation Stëftung Hëllef Doheem organise à Differdange un cours sur l'alimentation de la personne âgée.

Une alimentation variée, équilibrée et suffisante est un facteur important de bonne santé, de bien-être et de vieillissement réussi. Elle permet d'assurer les besoins de l'organisme, de donner du plaisir à travers des aliments et de maintenir une convivialité et une cohésion sociale.

Le cours aura lieu à Differdange, de 19h00 à 21h00, en langue luxembourgeoise. La participation au cours est gratuite.

Pour les inscriptions et informations supplémentaires, veuillez contacter le service du «Berodungsdéngscht» de la Fondation Stëftung Hëllef Doheem au numéro suivant:

Tél.: 26 02 10-201

26^e édition du «Déiffer Hobby- a Konschthandwierkermoart»

Le centre sportif d'Oberkorn ainsi que ses alentours s'est transformé l'espace de quelques jours en un vaste pôle d'attraction où se côtoyaient senteurs, saveurs et couleurs. L'association «Hobbydiff 94» peut se féliciter de cette 26^e édition du «Déifferdanger Advents- Hobby- a Konschthandwierkermoart» qui a amené dans notre commune 146 exposants venus d'Allemagne, de Belgique, de France et du Luxembourg. Ceux-ci y ont présenté leurs produits du 14 au 16 novembre 2008 à l'intérieur du centre sportif (1500 m²), ainsi que dans des chalets et stands devant le complexe, pour le plus grand plaisir des visiteurs venus nombreux. Témoignages.



Laurent, Françoise, Matisse et Xavier

Laurent: Nous avons lu un article sur ce marché dans le journal, et nous avons donc décidé de venir y faire un tour en famille. C'est la première fois que nous venons ici, et nous ne regrettons pas le déplacement, même si nous venons de la Moselle.

Françoise: Nous ne repartons pas les mains vides: Une locomotive pour la famille, et une bague pour moi. Nous reviendrons...



Malou et Tania

Malou: Voilà trois ans maintenant que j'ai un stand ici au Hobbymoart avec mon amie Marinella. Nous y proposons des objets de décoration pour la période de Noël, comme par exemple de crèches. Quant à ma fille Tania, elle vient nous rendre visite et nous aider.

Les ventes ont été bonnes jusqu'ici, je ne peux pas me plaindre. En plus, le contact avec les visiteurs est toujours très agréable.

danger Advents- wierkermoart»



Dana et Francine

Dana: Nos familles ont des stands au Hobbymoart et vendent des images et des objets décoratifs. Ils y participent chaque année. Nous, on les aide ici, et on en profite aussi parfois pour ramener l'un ou l'autre souvenir. Francine a eu de la chance cette année, elle a trouvé des boucles d'oreille. C'est à mon tour maintenant...



Marc et Mario

Marc: Nous connaissons bien le Hobbymoart, surtout moi. J'étais autrefois joueur de handball, je suis donc un habitué du centre sportif et des événements qui y sont organisés. Pour l'instant, nous profitons de l'ambiance autour d'un verre, histoire de passer un bon après-midi en bonne compagnie. Mais je compte encore faire un tour du côté des chalets à l'extérieur: j'y ai vu une belle petite image que je souhaite acheter.



Antoinette et Arlette

Antoinette: Cela doit bien faire 12 ans que je participe à cet événement. Cette année, je vends des horloges artisanales ainsi que différents calendriers. Je m'occupe aussi d'un atelier pour les enfants. J'aime beaucoup l'ambiance qui règne ici, et la clientèle est vraiment plaisante. Je ne manque d'ailleurs pas de visiter les autres stands pour y faire quelques courses, entre autres pour Noël.



Cindy et Philippe

Philippe: Je travaille à la Commune, c'est là que j'en ai entendu parler du Hobbymoart pour la première fois. Depuis, nous y faisons chaque année un petit tour, histoire de flâner un peu entre les étals.

Cindy: En fait, nous ne recherchons pas vraiment quelque chose de bien précis. Les années précédentes, nous avons trouvé certains objets qui nous ont plu... surtout des bijoux pour moi...



Raubüberfälle: Die Polizei informiert

Meiden Sie dunkle Gassen und abgelegene Wege. Im Schutz der Einsamkeit und Dunkelheit fühlen sich die Täter sicher. Deshalb ist es besser, einen Umweg über beleuchtete und belebte Straßen in Kauf zu nehmen. Seien Sie auf der Hut, wenn Sie Geld an einem Bankschalter abheben. Niemand sollte mitbekommen, wie hoch der Geldbetrag ist, den Sie mit sich führen. Zählen Sie Geldscheine niemals in der Öffentlichkeit nach. Zum Schutz empfiehlt es sich, eine Begleitperson zu größeren Geldgeschäften mitzunehmen, und vorzugsweise elektronische Zahlungsmittel zu benutzen.

Frauen sollten ihre Handtasche unter dem Arm einklemmen, und sie zu der Straße abgewandten Seite tragen. In Restaurants oder in der Öffentlichkeit darf die Tasche niemals unbeaufsichtigt gelassen werden. Wichtige Papiere sollten außerdem am Körper, auf Innentaschen verteilt, getragen werden.

Als Opfer einer Straftat oder als Zeuge sollten Sie Ruhe bewahren, sich den Täter und den Handlungsablauf möglichst genau einprägen und sofort die Polizei verständigen, um Klage zu führen.



Nouvelle tasse à vin chaud

La Ville de Differdange présente, pour la troisième année consécutive, une tasse à vin chaud. Celle-ci affiche cette année une représentation du Parc Gerlache sous la neige.

Les nouvelles tasses sont disponibles au prix de 2 euros au service culturel de la Ville de Differdange et seront vendues sur plusieurs stands du Marché de Noël.



Le 32^e Marché de Noël à Differdange

La Ville de Differdange, en collaboration avec le Comité des Fêtes, l'Association des Commerçants des Artisans et des Indépendants, la Jugendtreff asbl, la garderie pour enfants «Am Markenhäuser», Tageblatt et le Clubsenior «Pränzeberg», invite à la 32^e édition du plus ancien Marché de Noël du pays. La place du Marché, la zone piétonne, la plateforme du Parc Gerlache ainsi que le Parc Gerlache lui-même accueilleront du **5 au 24 décembre 2008** plus de cinquante chalets

et stands, proposant un grand nombre d'articles et de produits saisonniers dans une atmosphère festive.

Le Marché de Noël à Differdange sera ouvert tous les jours de 15 à 19 heures, sauf les vendredis de 15 à 20 heures et le 24 décembre de 11 à 16 heures. Les stands et chalets gastronomiques seront quant à eux ouverts dès midi et le grand chalet chauffé, proposant des spécialités suisses, ouvrira également ses portes le soir.



Des **concerts, animations et concours** auront lieu chaque jour et une piste de ski de fond ainsi qu'une piste de luge seront installées au Parc Gerlache. Pour mieux apprécier l'offre des concerts, une grande partie de la place du Marché sera couverte. Dès le premier jour, un sculpteur sur bois formera des figures grandeur nature de la crèche dans la zone piétonne.

L'exposition «**Rétrospective 2008**» du photographe Claude Piscitelli, regroupant 300 photographies des meilleurs moments de l'année 2008 à Differdange, aura lieu dans une tente chauffée. Les photographies exposées seront mises en vente au profit de l'action «Déifferdang, eng Stad hëlleft» à un prix de 15 euros/pièce avec cadre.

La Maison des Jeunes, en collaboration avec le «Kannergemengert» et le «Jugendgemengert», organisera des **activités pour jeunes** combinées à des ateliers de bricolage chaque mardi et jeudi, ainsi que les weekends à partir de 15h00 dans le grand chalet chauffé sur la place du Marché.

Une garderie pour enfants fonctionnera pendant tout le Marché de Noël dans la Maison Emile

Mark en pleine zone piétonne. Le Club Senior «Prënzebieg» proposera des **activités pour seniors**, comme par exemple un «Thé dansant» au grand chalet chauffé le mercredi, 17 décembre à partir de 15h00. Toutes les sociétés associées au troisième âge du Luxembourg ont été invitées à participer aux activités proposées. Un cadeau sera offert à chaque personne inscrite.

La 5e édition de la course d'athlétisme «**Déifferdang Chrëscht-laf**» aura lieu le samedi, 13 décembre. Le premier départ pour les jeunes se fera à partir de 14h20 et la grande course populaire de 3, 6 ou 10 kilomètres sera lancée à 15h30. (Infos sous www.rbuap.com)

De nombreux articles fabriqués par les classes scolaires seront mis en vente au chalet communal «Déifferdang, eng Stad hellëft» sur la place du Marché. La totalité des recettes sera versée à plusieurs oeuvres de bienfaisance. Dans ce même chalet seront également proposés un grand nombre de gadgets et livres en relation avec la Ville de Differdange.

La remise des chèques de l'action «Déifferdang, eng Stad hellëft» aura lieu le dimanche, 21 décembre à 17h00 sur la place du Marché.

La décoration des nombreux sapins de Noël ainsi que du kiosque sur la place du Marché sera assurée par les enfants des différentes maisons relais de la Ville de Differdange.

Comme les années passées, des tasses à vin chaud ont spécialement été créées pour le Marché de Noël et seront disponibles à un prix de 2€.

L'Association des Commerçants, des Artisans et des Indépendants de Differdange proposera une tombola gratuite aux visiteurs. De nombreux cadeaux ainsi que des bons d'achats seront à gagner. Le tirage aura lieu le dimanche, 21 décembre à 17h30 sur la place du Marché.

Le programme détaillé du 32^e Marché de Noël à Differdange, avec un tirage de 50.000 exemplaires sera distribué dans les boîtes aux lettres des communes de Differdange, Pétange, Sanem,

Bascharage ainsi que dans nos communes avoisinantes françaises, notamment Hussigny-Godbrange et Saulnes. Il sera également disponible auprès du service culturel de la Ville de Differdange et sur le Marché de Noël lui-même. Les organisateurs proposent également un concours journalier auquel les visiteurs pourront gagner des bons d'achat de 50€ et 200€. Les coupons ainsi que les conditions de participation se trouvent également dans le programme officiel. Pendant toute la durée des festivités, le «Diffbus» sera à disposition gratuite des visiteurs.

Le détail du programme sera disponible sur place, sera publié dans la presse écrite et sera présenté sur le site Internet www.differdange.lu.

Ski de fond au Parc Gerlache

Le point fort des festivités de fin d'année à Differdange sera sûrement l'installation d'une piste de ski de fond et d'une piste de luge au Parc Gerlache. La piste d'une longueur de 220 mètres sera ouverte au public du 13 au 23 décembre chaque jour pendant les heures d'ouverture du Marché de Noël. La neige sera produite sur place si nécessaire, garantissant ainsi un enneigement suffisant pour les activités.

La mise à disposition de matériel, qui se fera en collaboration du syndicat de Weiswampach, se fera évidemment sur place. Le prix d'utilisation de la piste est de 5€/heure (matériel inclus) et de 2€/heure (sans matériel). Une course pour personnes célèbres, le «**Promi-Laf**», aura lieu le dimanche, 14 décembre à partir de 16h00 sur la piste de ski de fond et ceci au profit de l'action «Déifferdang, eng Stad hellëft».

2 soirées «Après-ski» auront lieu dans un «Iglou» de 15 mètres de diamètre, et ceci les vendredis 12 et 19 décembre à partir de 18h00 au milieu de la piste de ski de fond au Parc Gerlache à Differdange.

Fête de Noël pour rentiers 2008

Afin de faciliter la participation à la Fête de Noël aux crédientiers invalides et sans moyen de transport, l'administration communale organisera pour eux un service de bus pour l'aller et le retour.

Etant donné que cet autobus transitera par différents points de rassemblement, les intéressés sont priés de s'inscrire à la réception – Tél.: 58 77 1-1223 (Hobscheit Josy) jusqu'au 4 décembre 2008.

Veuillez noter que seuls les rentiers qui auront remis leur bulletin de participation à l'Hôtel de Ville pourront prendre part à la Fête de Noël.



Agenda

Consultez également le site www.differdange.lu, où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

30 NOVEMBRE

Mass fir all lieweg a verstuerwe
Biergaarbechter
Differdange – 9h30
Communauté pastorale Differdange

Cortège Ste Barbe
Differdange-centre
8h45: Rendez-vous place Millchen
9h00: Départ cortège
9h30: Messe
Comité des Fêtes/Glück Auf

Cortège St Nicolas
Differdange-centre
14h15: Parking contournement
14h30: Départ
Comité des fêtes

Marché St Nicolas
Place du Marché – 14h00-18h00
Comité des fêtes

3 DÉCEMBRE

Séance du Conseil communal
Hôtel de Ville – Salle des séances
18h00
Ville de Differdange

4 DÉCEMBRE

Fête de Ste Barbe
Lasauvage
Cortège à 18h30 – Messe à 19h00
Chorale Ste Barbe Lasauvage
Minièresbunn et Harmonie Ouvrière
Lasauvage
Oberkorn
Stade Jaminet Oberkorn
RV à 18h00 – Messe à 19h00
F.C. Luna/Entente des sociétés

Du 4 au 24 DÉCEMBRE

Rétrospective 2008
Marché de Noël
Ville de Differdange

5 DÉCEMBRE

Christmas Swimming
Centre sportif Oberkorn – 16h00
Swimming-club La Chiers

27 OCTOBRE,
MIAMI UNIVERSITY
BY NIGHT



29 OCTOBRE,
ATELIER
DE FABRICATION
DE JUS DE POMMES

29 OCTOBRE, VERNISSAGE
DE L'EXPOSITION MINETT@RT
AU HALL LA CHIERS



31 OCTOBRE, PRÉSENTATION DE LA BROCHURE
D'ANNIVERSAIRE DE LA FANFARE DE NIEDERKORN

31 OCTOBRE, ELECTIONS DU "KANnergengerot"
DANS LES ÉCOLES DE LA COMMUNE



**6 NOVEMBRE, REMISE
D'UN CHÈQUE DE 3.550 €
VENANT DES BÉNÉFICES DES
JEUX INTERVILLES
DU CENTENAIRE
À «DÉIFFERDENG,
ENG STAD HËLLEFT»**



**7 NOVEMBRE, DÉPLACEMENT
D'UNE LOCOMOTIVE À LASAUVAGE**



**8 NOVEMBRE,
SPECTACLE MUSICAL MAGICS
AU CENTRE SPORTIF
D'OVERKORN**



**10 NOVEMBRE, REMISE DES DIPLÔMES AUX PARTICIPANTS
À LA FORMATION «DÉFIBRILLATEUR»**

10 NOVEMBRE, GALA SPORTIF À OVERKORN



**12 NOVEMBRE,
EXPOSITION DE RAYMOND EWERLING
AU CENTRE NOPPENY**

6 DÉCEMBRE

Challenge de la Ville Swimming
Centre sportif Oberkorn – 12h00
Swimming-club La Chiers

6 ET 14 DÉCEMBRE

Basketball
6/12: Red Boys-Mamer – 18h00
14/12: Red Boys-Telstar – 20h00
Centre sportif Woier – FLBB

7 DÉCEMBRE

2^e Marché de Noël
La cité jardinière
11h00
Coin de terre et du foyer Niederkorn

Mérite culturel 2008
Centre sportif Oberkorn – sous-sol
11h00
Commission culturelle de la Ville
de Differdange

9 DÉCEMBRE

**Gemeinsamt Startgebiet
fir all Kommiounskanner**
Eglise Fousbann
19h00
Communauté pastorale Differdange

DU 9 AU 11 DÉCEMBRE

Rentnerfeier
Centre sportif Oberkorn
15h00
Ville de Differdange

13 DÉCEMBRE

Traditionell Chrëschtdagsfeier
Hall polyvalent «La Chiers»
à Differdange – 15h30
LCGB Section Differdange –
Niederkorn – Oberkorn – Lasauvage

13 ET 14 DÉCEMBRE

Gala de Noël 2008
Centre sportif Oberkorn
13 décembre: 19h00
14 décembre: 17h00
Flic-Flac Differdange

DU 13 AU 21 DÉCEMBRE

Exposition «Atelier Confetti»
Centre Noppeney Oberkorn
15h00 – 18h00
Commission culturelle



15 DÉCEMBRE

Panflöte-Concert
Eglise Oberkorn
20h00
Œuvres paroissiales

15 DÉCEMBRE ET 10 JANVIER

Handball
15/12: Red Boys-Esch à 20h30
10/1: Red Boys-Berchem à 20h15
Centre sportif Oberkorn – FLH

16 DÉCEMBRE

SuperDrecksKëscht
Nieder Korn, place de la Libération:
9h00 – 11h00
Oberkorn, place J. Steichen:
11h30 – 13h00
Lasauvage, Parking Ecole:
13h30 – 15h00

Audition de Noël
Hall polyvalent «La Chiers»
à Differdange
18h00
Ecole de musique Differdange

17 DÉCEMBRE

Séance du Conseil communal
Hôtel de Ville – Salle des séances
18h00
Ville de Differdange

20 DÉCEMBRE

Banquet et remise de médailles
Salle des fêtes Ecole Lasauvage
17h00
Harmonie Ouvrière Lasauvage

22 DÉCEMBRE

Boussfeier
Eglise Nieder Korn
20h00
Communauté pastorale Differdange

24 DÉCEMBRE

Familljemass mat Krëppespill
Eglise Fousbann
17h00
Communauté pastorale Differdange

Veillée de Noël
Paroisse Uewerkuer
20h00
Communauté pastorale Differdange

12 NOVEMBRE, PLANTATION
D'ARBRES LE LONG DE
L'ARTÈRE DE CONTOURNEMENT
DE DIFFERDANGE



13 NOVEMBRE, REMISE D'UN CHÈQUE DE 1.000 € À L'ASBL
«AMIS ET MAÎTRES DE CHIENS-GUIDES AVEUGLES AU LUXEMBOURG»
PAR LA MAISON RELAIS DE NIEDERKORN



14 NOVEMBRE,
CLASSES
RÉCEMMENT
RÉNOVÉES DE
L'ÉCOLE DES FILLES
À DIFFERDANGE-CENTRE



14 NOVEMBRE,
CONFÉRENCE DE PRESSE
D'AMNESTY INTERNATIONAL
À LA MAISON DES JEUNES

14 NOVEMBRE, ADVENTS- HOBBY-
AN KONSCHTHANDWIERKERMÖRT
AU CENTRE SPORTIF D'OVERKORN



Chrëschtmass

Eglise Niederkorn: 9h30

Eglise Differdange: 10h00

Eglise Oberkorn: 10h45

Communauté pastorale Differdange

26 DÉCEMBRE

Brocante de la St Etienne

Differdange-centre

8h00 – 18h00

Hobbydiff 94

Brocante

Centre sportif Oberkorn

9h00 – 18h00

Mass zu Éire vum hellege Stefanus

Eglise Oberkorn – 10h00

Communauté pastorale Differdange

Kannerseegnung

Eglise Niederkorn – 17h00

Communauté pastorale Differdange

9 JANVIER

Show: Phantom der Oper

Centre sportif Oberkorn – 20h00

10 JANVIER

Badminton

Differdange-Kehlen

Centre sportif Oberkorn – 17h00

FELUBA

16 ET 23 JANVIER

Projektioun vum Film «Monsanto»

mat anschliessendem Débat mam

Maurice Losch

Ancien Hôtel de Ville

20h00

Commission de l'environnement

Rappel à toutes les associations

La date limite pour nous communiquer vos manifestations pour janvier 2009 est fixée au 12 décembre 2008. Merci d'avance.

Service culturel de la Ville de Differdange
agenda@diffordange.lu

17 NOVEMBRE,
OUVERTURE DU
SUPERMARCHÉ MATCH
À DIFFORDANGE-CENTRE
(ANCIEN MONOPOL)



19 NOVEMBRE, MANIFESTATION DE GREENPEACE
CONTRE LA LIGNE DE HAUTE TENSION



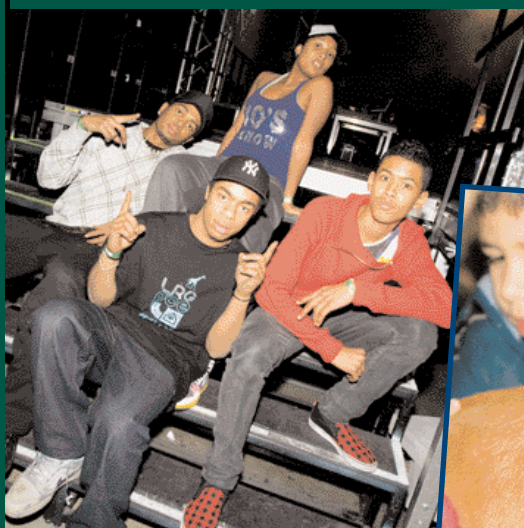
21 NOVEMBRE,
CONSTRUCTION DES RAMPES
DE LA PISTE DE SKI DE FOND



19 NOVEMBRE, VERNISSAGE DE L'EXPOSITION
OLYMPIC MOMENTS BEIJING 2008
AU CENTRE SPORTIF



21 NOVEMBRE,
«MORE THAN RnB» À LA ROCKHAL



21 NOVEMBRE, EXPOSITION DES
ÉLEVEURS DE PETITS ANIMAUX

24 NOVEMBRE,
PRÉSENTATION DE L'IRM
AU CHEM À NIEDERKORN



Sven Zahles, neuer Gemeinde- einnehmer



Redakteur Sven Zahles, der am 24. September 1980 in Luxemburg als älteres von zwei Kindern das Licht der Welt erblickte, hat ab dem 1. Dezember 2008 das verantwortungsvolle Mandat des Gemeindevorstandes der Stadt Differdange als Nachfolger von Fränz Weber übernommen, der in die Gemeinde Reckingen/Mess überwechselt wird. Sven Zahles arbeitete während rund einem Jahr in der „Recette communale“, in der er nun die volle Verantwortung übernommen hat.

Nach dem Besuch der Primärschule in Rodange wechselte Sven Zahles an das „Lycée Technique Mathias-Adam“ in Pétange über, und schloss seine Studien mit einer 13e in der „Ecole de Commerce et de Gestion“ in Luxemburg ab. Anschließend arbeitete er beim Arbeitsamt und trat dann in die Dienste des Cargo-Centers der Luxair in Luxemburg ein.

Von klein auf spielte Sven Zahles in der Fußballmannschaft des F.C. Chiers Rodange und begeistert sich auch heute noch für Fußball.

Zusätzlich gelten seine Interessen dem Kino und dem Reisen in ferne Länder.

Differdange, une vi

Pas de répit pour les braves! Voilà bien un slogan qui correspond à Differdange. Malgré le nombre considérable de projets déjà réalisés dans la commune dans le but d'y améliorer davantage la qualité de vie, l'administration communale poursuit inlassablement ses efforts. L'avenir de la commune est en jeu, et l'on étudie constamment de nouvelles perspectives. S'il est impossible d'illustrer tous les projets en cours de réalisation (sans oublier les projets qui sont encore à l'étude: le Parc des sports, le carreau du Thilleberg etc.), voici quelques-uns des chantiers en cours actuellement.



*Le nouveau bureau de la population
de la mairie:
Bientôt plus vaste et mieux
aménagé pour un service
encore meilleur.*



*L'extension de
la zone
d'activité
Haneboesch à
Niederkorn
offrira après sa
réalisation de
nouvelles
perspectives
d'implantation
aux entreprises.*

lle qui bouge



Le vaste projet d'aménagement du plateau du Funiculaire dotera Differdange d'un nouveau quartier proche du centre-ville comme de la nature ainsi que des infrastructures sportives.



Le terrain de football synthétique à côté du stade Jos Hauptert offrira un cadre idéal pour les manifestations sportives.



Mich Dondelinger im Technischen Dienst



Seit dem 1. Oktober 2008 hat sich der Technische Dienst der Gemeindeverwaltung Differdingen um einen Beamten erweitert: Mich Dondelinger, der das Licht der Welt am 5. Juli 1967 als jüngeres von zwei Kindern erblickte, arbeitet in der Städtebauabteilung der Gemeinde Differdingen. Er besuchte die Primärschule in Küntzig und absolvierte seine technischen Studien im „Lycée Technique Mathias-Adam“ in Péttingen sowie im „Institut Supérieur de Technologie“ (IST) in Luxemburg, Sektion „Génie Civil“.

Mich Dondelinger, Vater der neunjährigen Zwillinge Lisa und Pit, arbeitete zeitweilig in der technischen Abteilung des „Centre Hospitalier“ in Luxemburg und während 14 Jahren bei der Gemeindeverwaltung in Rümelingen, ehe er nach Differdingen übersiedelte.



Holzkuerten aus der Gemeng

Dës Kouerte kann een tëschent dem



1. Januar 2009 an dem 28. Februar 2009 an der Gemeng am Service écologique bestellen. Et gëtt eng Ënnerschrëft gebraucht.

Les bûches peuvent être commandées entre le 1^{er} janvier 2009 et le 28 février 2009 au service écologique de la commune. Une signature est requise.

Kouert Holz / corde de bois

2m x 1m x 1m = 78 €

Transport vun enger net verschaffte-
ner Kouert /

transport corde non façonnée = 25 €

Transport, op d'Mooss geschnitten a
gerass /

transport, corde coupée sur mesure
et fendue:

20, 25, 33 oder / ou 50 cm = 50 €

Eng Kouert Holz op d'Mooss ge-
schnitten, gerass an Heem geliw-
wert kascht also 128 €.

Une corde de bois coupée sur mesu-
re et livrée chez vous coûte donc
128 €.

Service écologique 40, av. Charlotte
L -4530 Differdange

2^e étage, Bureau 19 /

Tél.: 58 77 11 252/499



Differdange, une vi



*Les nouvelles salles
aménagées dans
l'école des filles
ont été adoptées
à l'unanimité
par ses «résidents»,
petits et grands...*

ille qui bouge



Nouveau Match: c'est parti



Depuis le 5 novembre dernier, les habitants de Differdange peuvent profiter d'un nouveau supermarché Match. Situé au 52b, avenue de la Liberté, le supermarché a ouvert ses portes suite à l'incendie qui avait ravagé l'ancien Match dans la rue des Chemins de fer le 25 juillet. Le nouveau magasin table sur un vaste choix de produits avec plus de 8.000 références à des prix tout à fait compétitifs. Les Differdangeois ne seront restés que trois mois sans supermarché et peuvent désormais faire leurs emplettes en plein coeur de la ville. Ils profitent donc pleinement d'une coopération efficace entre les responsables du supermarché et les autorités communales qui aura permis une réouverture rapide.



Nouvelle adresse
**Boulangerie-
pâtisserie
Jardin du Pain**



La nouvelle boulangerie-pâtisserie «Jardin du Pain» a récemment ouvert ses portes au 33a de la rue de Belvaux à Oberkorn. Vera Garcia et Marcela Machado vous y accueillent dans les locaux entièrement rénovés et vous proposent différentes sortes de pains, des pâtisseries en tous genres, des sucreries, des toasts, des croque-monsieur, des jus fraîchement pressés et des boissons fraîches. Les produits sont également servis au salon de consommation affichant un cadre moderne. Le commerce propose en outre ses services pour les fêtes de famille. La livraison gratuite des achats est assurée sur le territoire de la commune de Differdange. La boulangerie-pâtisserie est ouverte sept jours sur sept: du lundi au vendredi de 6h30 à 19h00, le samedi de 6h30 à 16h00 et le dimanche et les jours fériés de 7h30 à 13h00.

**Boulangerie-pâtisserie
«Jardin du Pain»
33a, rue de Belvaux
L-4510 Oberkorn
Tél. et fax: 26 58 11 11**

SURFSPACE

Im Gebäude des Centre médico-social

Damit der Computer für alle zugänglich ist

Nach der Komplettrenovierung des Centre médico-social gibt es weitere Neuigkeiten auf Nummer 23 in der Grand-rue: Surfspace hat seine Türen geöffnet und bietet fortan Internetzugang und Computerkurse für alle Bedürfnisse.

Bei der offiziellen Einweihung am 14. November war Roberto Traversini in seiner Funktion als Sozialschöffe und Präsident des CIGL Differdangen anwesend. Den Standort bezeichnete er als besonders vorteilhaft, weil die Besucher der sozialen Einrichtungen sich notwendige Dokumente in der im Erdgeschoss gelegenen Internetstube gleich ausdrucken, oder wichtige Nachforschungen anstellen können. In der heutigen Zeit haben fast alle einen Computer zu Hause, die meisten auch Internetzugang. Und trotzdem gibt es vor allem bei der Generation, die nicht mit dem Rechner aufgewachsen ist, manche Defizite in diesem Bereich. Für viele geht die technische Entwicklung so rasant vonstatten, dass sie ihr nicht mehr folgen können. Doch auch jüngere Generationen können von Surfspace profitieren, sei es, weil sie aus diversen Gründen keinen PC zur Verfügung haben, oder weil sie einfach in Ruhe sur-

fen möchten und auch vom Drucker und CD/DVD-Brenner Gebrauch machen möchten.

Von 10.00 Uhr bis 18.00 Uhr, dienstags bis samstags, ist Surfspace geöffnet. Insgesamt stehen 7 Computer mit Internetanschluss zur Verfügung, von denen 2 auch für Computerspiele genutzt werden können. Eine Stunde surfen kostet 1 Euro, Computerspielen 1,80 Euro.

Im Ausbildungsraum stehen noch einmal 8 Rechner für Kurse bereit. Unter der Leitung von Jeff Walisch können Privatpersonen und Firmenangestellte hier eine Formation in den Bereichen Internetnutzung, Word, Excel und Photoshop machen. Auf Wunsch wird auch Hilfe „à la carte“ angeboten, bei welcher auf individuelle Probleme kompetent eingegangen werden kann.

Kurse kosten zwischen 12 und 60 Euro und können entweder einzeln oder in der Gruppe gebucht werden. Pro Kurs werden drei Sitzungen zu unterschiedlichen Uhrzeiten (jeweils morgens, mittags und abends) angeboten, sodass jeder Interessierte eine Möglichkeit zur Teilnahme für sich finden wird.

Kontakt: Tel.: 26 58 47 1,
E-mail: surfspace@cig.lu



Les bons cadeaux Made in Differdange



Le nouveau bon cadeau pour faire plaisir

La Ville de Differdange, en collaboration avec son comité des fêtes ainsi que l'Association des commerçants, des artisans et des indépendants, présente un produit unique au Luxembourg: les bons cadeaux de la Ville de Differdange.

Ceux-ci sont disponibles à un prix de 25 €/pièce au service culturel de la Ville de Differdange (5 rue du Parc Gerlache; L-4574 Differdange) ainsi qu'au chalet communal à l'occasion du Marché de Noël et sont valables dans chaque commerce local. Pour éviter tout stress en recherchant le cadeau idéal pour vos proches, amis... profitez de cette nouvelle offre differdangeoise.

La vente du nouveau bon cadeau ne se limitera pas uniquement aux festivités de fin d'année, mais se fera en continu tout au long de l'année.

Les publications et gadgets officiels

À l'occasion du Centenaire de la Ville de Differdange, un grand nombre de publications ainsi qu'une série de gadgets ont été créés. Suite au grand succès de cette initiative et à la demande croissante, plusieurs objets ont été réédités et de nouvelles créations s'y ajoutent régulièrement. La vente a lieu au service culturel de la Ville de Differdange: profitez de cette offre exceptionnelle afin de faire le plein de cadeaux de fin d'année.

Nouvelle adresse Boucherie- charcuterie Izet Jasovic



C'est au 29 de l'avenue de la Liberté à Differdange qu'Izet Jasovic, disposant de 15 années d'expérience, vient d'ouvrir une nouvelle boucherie-charcuterie.

Arnel Adrovic y accueille les clients et leur offre un service prévenant: une large palette de viandes, de saucisses et de charcuterie (à l'exception toutefois de la viande de porc) est disponible aux meilleurs prix. Le commerce propose aussi la Prsuta, une viande salée et fumée, spécialité culinaire du Monténégro. Il met par ailleurs en vente certains produits venant principalement de cette région comme le paprika, le pâté, les sauces et les conserves.

La nouvelle boucherie-charcuterie offre également ses services pour les fêtes de famille et assure la livraison gratuite sur le territoire du Bassin Minier pour tout achat dépassant 50 euros. Le magasin est ouvert du lundi au samedi de 9h00 à 20h00 et le dimanche de 12h00 à 18h00.

Boucherie-charcuterie Izet Jasovic
29, avenue de la Liberté
L-4601 Differdange
Tél.: 661 125 172



Differdange
Centre-ville

Marché de Noël

Concerts
et Animations

Après-Ski-Party

Exposition de photos
«Rétrospective 2008»
by Claude Piscitelli

Concours
journaliers

5. Déifferdenger
Chrëschtlaf

Ski de fond et piste de
luge au Parc Gerlache

Garderie pour enfants

«Iglu-Bar»

Activités juniors
& seniors

Chalets gastronomiques

Action «Déifferdeng,
eng Stad hëlleft»

Crèche géante
en bois

Du 5 au 24 décembre 2008
Chaque jour de 15h00 à 19h00

Sauf le 24 décembre 2008 de 11h00 à 16h00
Nocturnes: les vendredis de 15h00 à 20h00

Les stands gastronomiques sont ouverts à midi!

Organisation:



Coorganisateur:

